

全美高级教师联盟
法国师范与教学研究会
共同评定推出

欧美中学生必读名著丛书

哈克贝利·芬历险记

[美] 马克·吐温 著



出版社

欧美中学生必读名著丛书

哈克贝利·芬历险记

[美] 马克·吐温 著 杨淑华 译

京华出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

哈克贝利·芬历险记/【美】马克·吐温 (Twain, M.) 著;
杨淑学译. - 北京: 京华出版社, 2002

(欧美中学生必读名著丛书)

ISBN 7-80600-701-6

I. 哈… II. ①马…②杨 III. 儿童文学-长篇小说-
美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 062997 号

哈克贝利·芬历险记

著 者 ☐ 【美】马克·吐温

译 者 ☐ 杨淑学

责任编辑 ☐ 孙志文

封面设计 ☐ 耀午书装工作室

出 版 ☐ 京华出版社 (北京市安华西里 1 区 13 楼)

发 行 ☐ 新华书店总店北京发行所经销

印 刷 ☐ 北京云浩印刷有限责任公司

开 本 ☐ 850×1168mm 1/32

字 数 ☐ 200 千字

印 张 ☐ 9.75

印 数 ☐ 1-10000

出版日期 ☐ 2002 年 10 月第 1 版 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ☐ ISBN7-80600-701-6/I·107

定 价 ☐ 188.00 元 (全 12 册)

本册定价 ☐ 13.80 元

郑重声明: 本书中文简体版禁止在中国大陆以外地区销售

总 序

尤瑟纳尔

(法兰西文学院院士)

跨越两大洲的人类典范精神产品(语言类)世纪总评选,在经过了十二年的争执和磨合之后,终于由法国和美国的两个教师组织确定了一个成熟的评估结果。相信这些作品业已成为孩子们的美育之程的良师益友。

当然,这个评估结果不能简言之为行政艺术和学术评议的结果,就事实真相而言,教师联合会开列的这些书目与其说是评议,毋宁说是一种顺理成章的承认。我惟一应该感到惊异的是,本世纪初在勃朗第乡村葡萄园中令一个少女体会到语文的愉悦与甘美的几本小书,在今天这样一个网络阅读时代,同样具有芬芳的魅力。去年夏天我经过那个葡萄园,少女在午后读书的摇椅已经变成了郁郁葱葱的灌木丛,而那个少女如今已是白发苍苍、老态龙钟,她的孙女牵引着这个可笑的老太太,听这个老人唠叨着哈姆莱特,末了,天真无邪的孩子仰起光洁的脸问道:“哈姆莱特?就是那个倒楣的狮子辛巴吗?”唉,我能说什么呢?精神产品的形态日新月异,而喜悦的源泉竟是那样古朴!时空在飞速旋转,速朽的只是宏大的典仪、夸饰的宣言和昙花一现的威权,我们每个人的青春容颜也在流水的雕刻中变得残缺直至湮灭。相形之下,类似于普鲁斯特小甜饼焕发的记忆却是恒久常新,在我们心中占有无与

伦比的崇高位置。那些人类的经典语言和相关思维，日复一日地影响着我们，世界对自由与和谐的诉求，人类对美与愉悦共同的感知，我们面对挫折和悲伤时能够唤起的巨大勇气，一切力量的源泉，莫不来自于这些经典语言的深处。以至于我们今天面对这些书籍，仍难掩饰感激的冲动。

当年在勃朗第葡萄园里如痴如醉进行阅读的小女孩，有生以来第一次从文字里阅读到痛苦的信息，第一次尝受喜悦和悸动在内心混合缠绕后的悠远和……甜蜜。她曾摊开一幅幅粗糙的纸页，试图从纸面上的印刷墨迹中找寻到什么，一句话，她在探讨魔力究竟在哪里。长大以后她才知道，经典语言的魔力其实就蕴涵在业已发生和继续发生的历史中。

孩子们需要读什么样的书？除了《马太福音》和教科书之外，父母亲会经常在孩子面前提到某个作家的名字和相关书籍吗？在有着悠久学校传统的欧洲，孩子们的课外阅读还会像那个当年的小女孩那样完全由偶然性和个人气质决定吗？抑或说，在教育行业从事这一项经典语言作品的跨国性指导之前，存在合理的自发性的阅读规模吗？在中学生进入“在线”时代的今天，在全球文化正在发生着一场历史性融合的头，提出这样的疑虑是适宜的。

我爱我的孙女，她今年十四岁，迷恋恐龙和模拟主持人。在她的心目中，经典事物不是乔叟或艾吕雅，她在写作或言谈的时候会引用法老等古旧的名词，但是，她心中的“法老”概念跟我们心中那个奇伟的古埃及无关。她之所以爱法老是因为“小红梅”乐队在一段重唱中运用了“法老”这样一个音节。由此可见，遗忘在我们的生活中时时发生着，最可怕的遗忘就是记忆的断裂。

当英语国家的年轻一代已经远离了使自己母语朝气蓬勃充满文学潜力的那些不朽的文本——如莎士比亚戏剧、狄更斯的小说和马克·吐温的幽默演说，当法国的少女们只能从广

告里知道那个美艳的包利夫人的名字时,我要说:目前我们正在做的跨国性的工作绝非固执和专横之举。

这是一项巩固经典记忆、引导青少年一代走向光明之路的有益工作。事实上在此之前,这项工作已经正式或非正式地正在展开着。

我的朋友、捷克总统哈维尔先生从构建欧洲大厦的层面高度评价教师组织的阅读倡导,在他的国家,有关书目的阅读推广已经成为一场行政动员。这一消息令我们感到振奋。但是我愿意补充的是,中学生对人类典籍的系统性阅读,已经超出了欧洲和北美大陆的意义,最新的消息是印度和中国这两个有着辉煌文化的国家也表示乐于接受本丛书的推行。

我尤其要感谢蒙马利特中学校长尚居斯先生和俄亥俄州立大学文学院的摩根斯坦教授,以及欧洲最杰出的出版商、法国中学生暑假阅读计划的赞助人特琳泽女士,他们为了这项平凡而高尚的工作穿梭于两大洲之间,终于促成了两个权威性教师组织成功有效的合作。我还要提到法兰西文学院在这套丛书的编选中所做的杰出的工作。

(译自本丛书捷克版序言)

《哈克贝利·芬历险记》导读 /1

通 告 /5

第一章 /7

寡妇教哈克学规矩——华珍小姐——汤姆在等着

第二章 /11

躲过了吉姆——汤姆·索亚强盗帮——抢劫杀人计划

第三章 /17

命运的推敲 ——攻击有两百头大象和六百头骆驼的
商队——不相信汤姆的鬼话

第四章 /21

哈克把一大笔钱让给法官——用毛球作法

第五章 /25

哈克的爹——以后不许上学——没法改造

第六章 /29

状告撒切尔法官——哈克要出走——鬼政府和它的法
律——老头发酒疯

第七章 /35

“你拿枪做什么？”——哈克被锁在木屋里——把尸首
沉入河中——躲在杰克逊岛

第八章 /41

在树林里舒服地睡了一觉——打捞哈克的尸体——在
岛上四处勘查——“吉姆你好吗？”——“我是逃出来
的”——吉凶预兆——“是吉姆！”

目录

第九章 /51

安身的山洞——西边漂来的两层楼的木屋

第十章 /55

八块银元——左转脑袋看月牙儿——哈克扮成女孩

第十一章 /59

在洛夫特斯大娘家——夜里去抓——不说实话看来不行——高申镇

第十二章 /67

木排漂流得太慢——“借”东西吃——撞在大礁石上的破轮船——三个歹徒——木排冲走了

第十三章 /75

逃离破船——打瞌睡的守夜人——碎片顺流而下

第十四章 /81

现在最富有——国王和他的后宫——法国人有法国话

第十五章 /87

往哪个方向去了？——在大雾急流中——追到了我的木排——也是垃圾

第十六章 /93

找凯劳——“我爹病了”——两枚金币错过了——游向岸边

第十七章 /101

“谁在外面？”——把小客人带到你的房间去——客厅——女孩的诗

第十八章 /109

上校一家——贵族世仇——《圣经》中的纸条——“上帝呀，吉姆！”——在木料堆的后面——玉米饼、牛奶、猪肉、白菜

第十九章 /117

没人能发现这儿的炊烟——星星是月亮下的蛋——发动戒酒革命——公爵和国王——不幸的法国王太子

第二十章 /125

哈克编的故事——“准备一场战争”——野营会——海盜忏悔——印刷赚了九块半大洋。

第二十一章 /131

像公牛在叫唤——哈姆雷特独白——阿肯色州的小镇——人们无所事事——包格斯老头来了——死了

第二十二章

准备扣扳机——钻进帐篷看——醉汉骑马——《王室异兽》

第二十三章 /147

“上当了！”——国王算得上好心人——可怜的小伊丽莎白

第二十四章 /154

有病的阿拉伯人——到划子上来吧——打听威尔克斯家的情况——两个人哭得死去活来

第二十五章 /159

“是他们吗？”——赞歌——两个亲爱的善心人——殡

葬酒宴就是一种葬礼——帮助我们投资

第二十六章 /165

见过国王很多次了——十七个传教士——琼娜道歉——躲在幔子后面——飞快地把钱拿出来了

第二十七章 /173

葬礼狗叫——“晚上你去过我的房间吗？”——公爵咯咯地笑了

第二十八章 /179

她要去英国了——“扔到河里去！”——现在就走——一定会为你祈祷——流行性腮腺炎——有两伙人来继承遗产了

第二十九章 /189

我是哈凡——钱在黑奴的手上——笔迹都对不上——把尸体挖出来——哈克跑得比离弦之箭还快

第三十章 /199

“想把我们两个扔下来偷偷溜走？”——是你把钱藏起来的——喝的越多，他们就越亲密

第三十一章 /203

阴谋干一件顶坏的事——吉姆的下落——“下地狱就下地狱吧”——拉羊上船——“在一个农庄主家里，他叫赛拉斯·费——”

第三十二章 /211

安静的费尔普斯农庄——“你怎么才来呀！”——我正要说实话——听说汤姆来了

第三十三章 /217

我要帮你偷——你不留下来，我们会很难过的——很
长的祈祷——骑单杠、抹柏油、撒羽毛

第三十四章 /225

碱水桶旁边的屋子——汤姆定规矩——爬避雷针——
混蛋妖邪又找上我了

第三十五章 /231

要讲规矩——危险的策划——偷的哲学探讨——要挖
多长时间？

第三十六章 /239

“给我一把刀子，刀子！”——“爬不上来”——“我们的
孩子可以接着做”——十一条狗

第三十七章 /245

姨夫的衬衣——汤匙数不准——送鬼饼

第三十八章 /251

吉姆的贵族纹章——磨刀石——不要这种光彩——叫
吉姆流泪的花

第三十九章 /259

十五只又大又肥的老鼠——床上有老鼠，有蛇
……——汤姆做吉姆的妈妈

第四十章 /265

偷黄油——卫戍司令部——拼命地跑——老吉姆
坚持找医生

目 录

第四十一章 /271

医生要船——一头撞到赛拉斯姨夫身上——“霍奇基斯姐姐,哈……”——一直在窗口那儿坐着

第四十二章 /277

汤姆·索亚还活着——医生说是好人——“我们真的偷走了他”——包莉姨妈来了——那两封信给我

最后一章 /285

他已经解放了——汤姆给了四十块钱——我可不想再受这份罪——你的真诚的朋友哈克贝利·芬

附录一 /288

附录二 /298

《哈克贝利·芬历险记》导读

【美】杰克·威廉姆斯

(密西西比大学英文系)

我为密西西比河上孕育出的那位小英雄而自豪,他就是哈克贝利·芬。

这个马克·吐温于1884年创造出的人物,就像汤姆·索亚一样,是我们美国人的典型代表。他们不但在思想里充满了自由、平等的观念,而且就像我们的祖先一样,是最富有想像力和冒险性格的美国人。

1886年,在评出的美国历史上最负有盛名和影响力最大的十位作家中,马克·吐温名列第一位。这是人们对这位具有恢宏气度和民主襟怀的作家的最好的褒奖,就像所有的国家一样,我国历史发展中也不可避免地经历过充满不信任和黑暗的可怕的历史时期。曾经有一段时期,小丑被当作英雄来被人拥戴和欢呼,善良和博爱遭人嗤之以鼻。而我们感到幸运的是,喜剧家马克·吐温就活跃在这个镀金时代,他曾经在《败坏了哈彻莱堡》的文中写道:“你们忏悔吧!不然你们就将堕入地狱或哈彻莱堡;奉劝诸君好自为之,努力争取堕入地狱为妙。”

难以想像,这个诙谐而友善、并乐于自嘲的马克·吐温对野心勃勃的美国市镇及其名流阶层能有如此尖刻愤怒的遣责!这个人果真如此讨厌美国吗?从表面上看他确实如此,他的《镀金时代》、他的那些为华人“猪仔”而呼吁的痛心疾首的文字,确乎是写出了一个个道义上处处捉襟见肘的美国。作家贝娄这样评价:“人们被告知他们生活在一个拓展疆域的日逐强盛的美国,可是在这嘹亮的赞美下面,马克·吐温笔触所到的美国现实——除了自然风光和为数不多的女性外,一切都看上去

令人感到难以容忍,这样一个美国让我们感到羞耻。”

而一百多年后,美国人仍然把文学桂冠戴在马克·吐温头上,因为马克·吐温在喜笑怒骂的同时确实写出了真正的美国形象,并描摩了这片新大陆上人性的曙光。在波光粼粼的密西西比河上,两个不同种族的孩童亲爱友好地旅行,这不正是后来的马丁·路德·金描绘出的诗意般的梦境吗?

《哈克贝利·芬历险记》可称为马克·吐温创作成熟期的重要的代表。它通过一个叫哈克贝利·芬的小男孩因为难以忍受刻板烦闷的生活,从而逃亡到了密西西比河上,恰巧与一个叫吉姆的黑人奴隶相遇,从此二人相助相随走闯了许多难关的故事,给我们展示了当时社会上普遍存在的黑人奴隶没有社会地位,甚至没有生命和财产保障的问题,表现出作者人道主义精神和仁慈的同情心。

哈克贝利·芬是一个流氓无赖酒鬼的孩子,自从住进了那个寡妇的家里之后,就被迫去接受一系列的所谓上流社会的礼教和法规。这对一个崇尚自由和温情的孩子来说,无疑是最难忍受的痛苦,于是他就抓住一个机会从那个地方出逃,来到了密西西比河上。哈克贝利·芬碰到黑人奴隶吉姆是一个巧合。吉姆因为不甘于终生都做人家的奴仆,也从主人家里刚刚逃了出来,密西西比河上相遇后,二人就结伴前行,从此经历了一桩又一桩的险事,还碰到了那个在九年前就出现过的汤姆·索亚。

哈克贝利·芬是一个聪明、勇敢、正直、善良、深富同情心的孩子。虽然他的性格中有很多顽劣儿童的特征,比如爱恶作剧,爱撒谎等;但实际上,他的恶作剧只是孩子般的善意玩笑,而他的谎话在很多时候也只是一种自我卫护和保全他人的手段,他不曾有过真正要伤害别人或轻侮别人的意思。在与吉姆的不断交往中,哈克贝利·芬逐渐认识到了,无论是白人还是黑人都有人性美和尊严这两样东西,因此他对黑人的看法在不知不觉中发生了变化,最后还冒险把吉姆救了出来,帮助吉姆得到了自由。

吉姆是一个命运很凄苦的黑奴,在生活中,他不仅受到人们的鄙视和侮辱,还受到主人的压迫和虐待。这个不甘于受奴役的黑人从主人家逃出来之后一直东躲西藏,后来在与哈克贝利·芬的交往中,以正直善良、勇敢无畏、诚实热情、舍己为人等美好品行逐渐感化了本对黑人充满敌意的哈克贝利·芬,最后终于在哈克贝利·芬的帮助下获得了自由。

作为哈克贝利·芬和吉姆的陪衬人物,作者还在书中描写了一系列的反面人物,有国王和公爵,寡妇和她的女儿们,还有哈克贝利·芬的那

个酒鬼父亲。这些人虽然或有权或有财或者干脆就是生活中的最底层人物，但他们却无一例外地对黑人奴隶充满了莫名的鄙视和轻侮。这与哈克贝利·芬比起来，与吉姆比起来，显示出了他们作为社会主体的保守、虚伪和世俗。

马克·吐温笔下的美国，是一个尘土飞扬、喧嚣并充满着可笑事物的世界，这个世界让我们如此着迷，得益于作家本人的幽默才华。美国人幽默恢宏的民族性格也得益于马克·吐温作品、演说的文学滋养，今天的每一个美国人都能即兴引用一两句马克·吐温的妙语。

正如你们看到的，美国在前进，在这行进的时代列车上，马克·吐温的智慧正在同我们共行。

有一次，马克·吐温搭乘夜间班车去芝加哥，他对车长说：我会在车上睡着，到站以后，不管我睡得多么沉，你也要把我弄醒；不管我如何大喊大叫，你也要把我扔下车去。尽管当时我会生气，但事后我会感激你的。

但是，半夜以后吐温醒来，发现芝加哥已过，他大光其火，找列车员交涉。“我这辈子从没有这样发过火！”吐温咆哮道。

那列车员毫不畏惧地看着气急败坏的吐温，说：“先生，跟那位在芝加哥被我扔下车的先生相比，你的火气实在算不了什么。”

和所有的美国人一样，我们祝愿马克·吐温的幽灵仍在与我们同行，因为这个人是如此令我们开心啊。

通 告

本作者奉兵工署长 G·G^①之命令，
特发布如下通告：
如果有人企图从本书中发现写作动机，将
对他提起公诉；如果有人
企图从中发现道德寓意，将判处徒刑；
如果有人企图从中发现情节结构，
将执行枪决。

① 这个“通告”是“游戏文章”。G·G可能指 GENERAL GRANT(格兰特将军)。尤利西斯·辛·格兰特(1882—1885)是美国内战时期北方联邦军的名将、统帅。1868—1872年任美国总统。马克·吐温跟格兰特关系很好。格兰特晚年所写的回忆录即由马克·吐温出资的出版公司出版。“兵工署长”的头衔是作者的游戏之笔，格兰特没有担任过这一职务。——《文库》本注